

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»**

Кафедра романо-германской филологии  
Кафедра английской и восточной филологии  
Кафедра теории и практики перевода

**СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ  
III Республиканской  
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ  
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

*14 апреля 2017 года*

**Луганск  
2017**

## СОДЕРЖАНИЕ

### Секция 1

#### *Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.*

##### *Компаративная лингвистика*

<b>Барыбина М.Е.</b> Семантическая трансформация концепта «работать» в истории испанского языка и общества	5
<b>Безверхая И.В.</b> Сравнительный анализ концепта «кот/кошка» на материале немецких романтических сказок братьев Гримм и Людвига Тика	9
<b>Бондаренко К.А.</b> Вербализация концепта «Свобода» в романе Соломона Нортупа «12 лет рабства»	13
<b>Бузовский А.В.</b> Реализация политического дискурса президента США Барака Обамы в период окончания второго президентского срока (на примере еженедельных видеообращений к народу США)	16
<b>Васильева О.О.</b> Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)	20
<b>Дзвоник Е.О.</b> «Смайлики» как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении	23
<b>Колесник Т.И.</b> Немецкий молодежный сленг как лингвистический феномен: лексико-грамматический аспект	26
<b>Мифтахова О.В.</b> Языковые особенности политического дискурса Ангелы Меркель	29
<b>Никулина А.В., Колесник Т.И.</b> Лексические особенности немецкого молодежного сленга	32
<b>Пантыкина Н.И.</b> Развитие и формирование турецкого языка	34
<b>Талалаева О.Г.</b> Арготизмы как составная часть испаноязычного молодёжного сленга	37
<b>Таран Н.М.</b> Влияние англо-американских заимствований на современный строй немецкого языка	41
<b>Timoshenko E.S.</b> Phraseological units as a constituent part of modern English	45

### Секция 2

#### *Исследование литературного процесса.*

##### *Межкультурная коммуникация*

<b>Грицкова Н.В., Федорчук Г.С.</b> Виды женской литературы	49
<b>Калюжная В.Ю., Кубракова М.В.</b> Национально-культурная специфика фразеологизмов	52
<b>Лепёшкина Н.И.</b> Интерпретация текста как средство воспитания и формирования профессиональной компетенции студентов филологических специальностей	55
<b>Погребнякова А.Э.</b> Языковое обозначение концепта печаль в художественных текстах англоязычных авторов	60
<b>Скляр Н.В.</b> Монтаж как композиционный элемент современной немецкой автобиографии	63
<b>Стасевич Ю.Ю.</b> Влияние гендера на культурную память (на материале литературных текстов)	66

### Секция 3

#### *Проблемы современного переводоведения*

<b>Кисель В.С., Некрутенко Е.Б., Криничная Т.В.</b> Особенности сказок как литературного жанра и способы их перевода	70
<b>Некрутенко Е.Б., Кисель В.С., Криничная Т.В.</b> Особенности перевода медицинского триллера	72
<b>Новикова А.А.</b> Особенности перевода имён собственных в романе Чарльза Буковски «Хлеб с ветчиной»	76
<b>Ткачёва Ю.Г.</b> Проявление языковой личности автора и переводчика в	



століття : нові дослідження і перспективи : сб. науч. тр. – К., 2011. – С. 65–74. 9. **Gentner, Dedre S.** Language in Mind: Advances in the Study of Language and Thought. Massachusetts : Massachusetts Institute of Technology, 2003. – 528 p. 10. **Holyoak, Keith J.** Mental Leaps: Analogy in Creative Thought. – Massachusetts : Massachusetts Institute of Technology, 1996. – 320 p. 11. **Aitchison, Jean.** Language change: progress or decay. Cambridge : Cambridge University Press, 2001. – 312 p. 12. **Кубрякова Е.С.** Что такое словообразование / Е.С. Кубрякова – М. : Наука, 1965. – 76. с. 13. **Зацний Ю. А.** Розвиток словникового складу англійської мови в 80-ті – 90-ті роки ХХ століття : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня д-ра філол. наук : 10.02.04 / Зацний. Юрій Антонович – К., 1999. – 16 с.

**Васильева О.А. Когнітивний механізм аналогії при утворенні автомобільних номінацій (на прикладі англійської мови)**

В статье рассмотрены пути реализации словообразовательных процессов с учётом когнитивного механизма аналогии. Лексикализация автомобильных терминов осуществляется уподоблению существующих частей лексических единиц, которые образуют новые суффиксоиды. Успех автомобильного бренда в определенной степени зависит и от создания соответствующих названий (эффект индивидуализации). Когнитивный механизм аналогии позволяет обеспечить эксклюзивность в брендинге и автомобильном нейминге.

*Ключевые слова:* автомобильная номинация, когниция, аналогия, нейминг, терминологическая единица.

УДК [004.738.5:81'276]

Дзвоник Е.О.

**«СМАЙЛИКИ» КАК СПОСОБ НЕВЕРБАЛЬНОЙ ПЕРЕДАЧИ ЭМОЦИЙ В ВИРТУАЛЬНОМ ОБЩЕНИИ**

В современном мире способы виртуального общения становятся все более разнообразными и актуальными. Интернет-коммуникация вытеснила такие традиционные способы переписки как письма или телеграф. Общение стало доступней и быстрее. В процессе коммуникации не последнюю роль играют эмоции: очень сложно представить себе общение без них, так как с их помощью передается значительное количество информации. В интернет-общении смайлики как раз и представляют собой способ передачи эмоций.

Смайлик еще называют эмотикон (англ. emoticon, emotion icon – «эмоциональная иконка»), пиктограмма, изображающая эмоцию; чаще всего составляется из типографских знаков.

Рассматриваемые как способ компенсировать отсутствие общения лицом к лицу, смайлики являются очень наглядным средством передачи информации, если мы говорим о виртуальном общении. Использование смайликов составляет часть процессов, согласно некоторым исследованиям, делающих виртуальный интернет-дискурс гибридом между устной и письменной речью, который размывает границы между ними.

Широкое использование смайликов в интернет-коммуникации оправдывает упоминание о них в многочисленных работах и исследованиях современных лингвистов. Впрочем, существует мало работ, посвященных непосредственно использованию эмотиконов. Эти работы принадлежат двум различным парадигмам: анализ дискурсов или коммуникаций (Wilson, Mourlhon-Dallies & Colin, Marcoccia) [1, 2, 3] и когнитивной психологии (Walther & D'Addario, Derks, Bos & Von Grumkow) [4, 5]. Лингвистические исследования предлагают в основном типологию роли смайликов в сообщении. Там можно найти различные гипотезы по поводу связи между смайликами и вербальным содержанием, которое их сопровождает, и близости между их ролью и ролью невербального и

паравербального в устной речи. Исследования на психологическом уровне рассматривают, прежде всего, эмоциональную составляющую смайликов и их роль в интерпретации сообщений.

Анализ роли эмотиконов в стратегии продуцирования речи и в механизмах интерпретации электронных сообщений приводит нас к вопросу о стирании границ между устным и письменным, о котором свидетельствуют эти дискурсы. Многие работы подчеркивают их гибридный характер, который обязывает пересмотреть континуум, существующий между устной и письменной речью, вместо того, чтобы их противопоставлять. Речь идет о интерактивном письме или письменно-разговорной речи (interactive written register, cf. Ferrara, Brunner & Whittemore) [6]. Некоторые исследования, например, доказывают существование общих черт, которые характерны для устной речи, в электронной коммуникации. Так исследователи заметили, что в электронных сообщениях часто встречаются ошибки, типичные для устной речи (например, «mon nouvelle adresse électronique») [7]. Использование заглавных букв, чтобы симулировать выделение, вокализации (Хмм), удлинение (oooочень) или повторение, чтобы получить эффект произношения, все эти приемы наравне со смайликами сближают устную и письменную речь.

Чаще всего смайлики описывают как средство общения, компенсирующее отсутствие паралингвистических признаков, таких как мимика, жестикация или интонация. Таким образом, смайлики относят к феноменам более широкого спектра – оказаться лицом к лицу в письменной речи. Так же можно трактовать смайлики как средство экспрессивной пунктуации. Исследования показывают, что их использование имеет тенденцию превалировать над синтаксической пунктуацией.

Со своей стороны, Mourlhon-Dallies & Colin сравнивают смайлы с ремарками в театральном тексте, которые позволяют читателю представить себе дискуссию, пока он читает текст, воспроизвести недостающие движения и интонацию.

Несомненна очевидность четырех функций смайликов: экспрессивная функция, маркер иронии и юмора, интерактивная функция и средство политеса.

#### *Экспрессивные смайлики.*

Согласно работам многих авторов (Wilson, Mourlhon-Dallies & Colin, Marcoccia, Rezabek & Cochenour, Frias), смайлики позволяют сделать более понятными эмоции и чувства автора сообщения, таких как радость, грусть или гнев. Эмотивность сообщений передана смайликом невербальным, графическим образом. Связь между экспрессивным смайликом и вербальным содержанием сообщения может быть трех типов.

Улыбающийся смайлик может играть экспрессивную роль, так как он кажется проводником информации об эмоциональном состоянии автора сообщения, что не так очевидно из содержания сообщения.

Пример 1, взят из форума forum.fr.rec.sport.équitation.

Bonsoir à tous, avec une amie, on est très intéressées par les grandes balades de type petites rando de 4/5h00... Donc on commence à d'y mettre petit à petit avec nos jujus qui sont extras !!! On a commencé par partir souvent sur de petites balades d'une heure, puis 2h00 puis on a décidé un jour de partir 4h30 avec pique nique :-)

Здесь описание ситуации обогащено оценочной модальностью. Также можно анализировать это смайлик как описание эмоции, испытываемой в момент описываемого события.

Смайлик может придать эмоциональную окраску содержанию, тогда как из контекста возможны различные интерпретации.

Пример 2, взят из форума AudioFanzine.

Le trou est fait proprement, il fait 15cm de diamètre environ, plein axe avec un des HP. Le but était de placer un micro en oppo de phase pour des seances d'enregistrement, il y a de ca 5 ou 6 ans. Depuis il est rebouché avec du contreplaqué mais c'est du provisoire qui dure :-)

«Du provisoire qui dure» может быть понято как позитивно, так и негативно. Грустный смайлик ориентирует на второе прочтение.

Смайлик появляется, чтобы усилить экспрессию, представленную в вербальном содержимом сообщения.

Пример 3, взят из форума Doctissimo.

Quelqu'un aurait t il un traitement homeopatique contre les verrues? le plus efficace ( car beaucoup)..merci de vos reponses

Tu appliques un peu de teinture mère de thuya tous les soirs et les verrues disparaîtront. C'est tout ! J'ai un autre remède de ma grand -mère, tu découpes de la peau de citron en petits morceaux que tu mets à macérer dans du vinaigre. Tu appliques un morceau de peau de citron tous les soirs (sous un pansement) sur ta verrue et elle sèche. Il faut bien sûr de la patience mais ça marche, j'en suis la preuve vivante !! :-)

Пример 4, взят из форума fr.rec.sport.équitation.

Charlotte\_qui\_se\_met\_aux\_loooooongues\_balades\_et\_qui\_adore ;-))

Пример 5, взят из форума Doctissimo.

Ma dermatolo m'avais parlé d'un truc style laser , mais elle a refusé de me le faire car soit disant je suis pas un cas assez grave!!! C'est vrai qu'il y a pire mais on voit bien que les dermatolo ne sont pas doués en psychologie ) :-(

Houllla ça oui tu as raison, les dermatolo sont zéro en psycho, en somme ils se foutent bien de comment on peut se sentir avec un visage ravagé de cicatrices :-(

Здесь, после интерпретации, можно решить, что есть некая избыточность экспрессивных составляющих. И смайлики, и различные дискурсивные маркеры: «ça marche» / :-); «qui adore» / ;-); «visage ravagé de cicatrices» / :-(.

*Смайлики иронии или юмора.*

Присутствие смайликов позволяет неоднозначно трактовать содержимое сообщения. В нашем случае нужно рассматривать единственную функцию неоднозначности: показать, что сообщение иронично или с юмором. Подмигивающий смайлик или улыбка могут появиться, чтобы усилить ироничную составляющую, представленную уже в вербальном виде в сообщении (гипербола, иносказание, высокопарный слог и т.д.) как в следующих примерах.

Пример 7, взят из форума fr.misc.actualités.

Magnifique George Bush . Applaudissement Vive la démocratie . A bas la dictature , à bas le totalitarisme mondiale . (...) Quel Saint Homme de Georges Bush . :o) Quel désintéressement exemplaire . :o) Quel homme de foie .. Un model pour l'humanité toute entière :o)

Пример 8, взят из форума fr.rec.tv.programmes.

Je vous laisse imaginer les montants SACEM mensuels d'un Cabrel, Goldman ou > des ayants droits Gainsbourg...

Mais non-euh, ils sont tous ruinés parce que ces sales d'jeunes y font rien qu'à télécharger leurs disques au lieu de les acheter honnêtement ;:-)

*Смайлики близкие к общению.*

Использование смайлика может позволить определить говорящему степень фамильярности или не формальности в общении со своим собеседником. Интерактивный характер смайликов подтверждается многочисленными исследованиями, проведенными, например, Derks, Vos & von Grumbkow: люди используют смайлики в социо-эмоциональном обмене, который ориентирован в контексте обмена на достижение определенной цели. Вместе с другими дискурсивными маркерами (обращение на «ты», использование неформальной лексики) они позволяют определить тон сообщения.

Пример 9, взят из форума AudioFanzine.

Avec un tel budget, tu peux te payer un petit bijou sur eBay US... Soldano, Matchless, VHT... T'as le choix ;-)

Пример 10, взят из форума fr.rec.sport.équitation.

Pour l'attache, prenez des ficelles de botte de foin que vous attachez à un arbre, plus haut que le garrot du cheval, puis attachez la longe à la ficelle. En repartant, emmenez avec vous la ficelle, l'arbre vous en sera reconnaissant.

Pour le poeud lui-même, voir le livre G1... ;—)

Смайлики такого типа помогают поддерживать отношения, как это делают некоторые невербальные маркеры, как улыбка, например.

*Смайлики политеса.*

Смайлики могут рассматриваться как средство политеса, они служат средством оттенить или смягчить вербальный посыл сообщения (Thompson & Foulger ) [8], как в примерах 11 et 12.

Пример 11, взят из форума fr.rec.cinéma.discussion.

Ouah! c'est énorme. Dire qu'on pourrait faire un max de courts-métrages intelligents avec cette somme. Je connais pas le film mais ça promet rien de bon de commencer à en parler par son coût!!! Au fait Anne, corrige tes fautes : une ligne et 2 fautes, ça craint ;—)

Пример 12, взят из форума fr.rec.tv.séries.

Mais tu as vu Seinfels en quelle langue ? Parce qu'en VF effectivement c'est et ça passe totalement a cote. En VO par contre c'est du pur genie (c'est meme etudie en fac de sociologie et de psychologie aux USA, ils utilisent des episodés de Seinfeld).

Dans quelle fac ? Tu as lu ça dans télé poche ? :—) Je connais ce pays qui est certes fort extravagant, mais faut pas pousser quand même...

Эта классификация позволяет немного упорядочить огромное разнообразие смайликов. Хотя множество смайликов остаются не до конца понятными. В этом случае мы предлагаем более простую классификацию: смайлики, выражающие негативное отношение и смайлики, выражающие позитивное отношение.

В любом случае, использование смайликов в письменной речи становится явлением все более распространенным. Они все чаще становятся объектом изучения для лингвистов, так как являются средством передачи невербальной информации в письменной речи и интересны, благодаря своей эмотивности.

### Литература

1. Wilson A. A pragmatic device in electronic communication, Journal of Pragmatics, 1993. – 389 p.
2. Mourlhon-dallies F., Colin J.-Y., , Des didascalies sur l'internet? , Internet, communication et langue française, Paris, Hermes Science, 1999.–13 p.
3. Marcoccia M., Les smileys : une représentation iconique des émotions dans la communication médiatisée par ordinateur, Lyon, ARCI, Presses Universitaires de Lyon, 2000. – 249 p.
4. Walther, J. B., D'Addario K. P. The Impact of Emoticons on Message Interpretation in Computer-Mediated Communication, Social Science Computer Review, 2001. – 324 p.
5. Derks D., Bos A. E. R., Von Grumkow J., Emoticons and social interaction on the internet : the importance of social context, Computers in Human Behavior, 2007. – 842 p.
6. Ferrara K., Brunner H., Whittemore G., Interactive Written Discourse as an Emergent Register, Written Communication, 1990. – 8 p.
7. Panckhurst R., Bouguerra T., Communicational and methodological/linguistic strategies using electronic mail in a French University, Proceedings of the 8th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, 2003. – 548 p.
8. Thompson P.A., Foulger D.A., Effects of pictographs and quoting on flaming in electronic mail, Computers in Human Behavior, 1996. – 225 p.

### Аннотация

**Дзвоник Е.О. Смайлики как способ невербальной передачи эмоций в виртуальном общении.**

В данной статье рассматриваются смайлики как способ общения и передачи невербальной информации в электронном общении. Приводится классификация смайликов. Излагаются мнения ученых по этой теме. Актуальность данной темы несомненна, учитывая возрастание именно виртуального общения.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, письменно-разговорная речь, эмотикон, способ выражения эмоций, эмотивность.